

Platon | Menon

Platon

Menon

Griechisch / Deutsch

Übersetzt und herausgegeben
von Gernot Krapinger

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14197

2021 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Eberl & Koesel GmbH & Co. KG,

Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell

Printed in Germany 2021

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-014197-7

www.reclam.de

MENΩN

Menon

**MENΩN ΣΩΚΡΑΤΕΣ ΠΑΙΣ ΜΕΝΩΝΟΣ
ΑΝΥΤΟΣ**

[70a] **ΜΕΝ.** Ἐχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες, ἄρα διδακτὸν ἢ ἀρετῆ; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ' ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει παραγίγνεται τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;

ΣΩ. Ὡ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοὶ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλησιν καὶ ἐθαυμάζοντο ἐφ' ἰππικῇ τε καὶ πλούτῳ, [b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι. τούτου δὲ ὑμῖν αἰτιὸς ἐστὶ Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής ἐστὶν Ἀρίστιππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος ὑμᾶς εἴθικεν, ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι ἐάν τις τι ἔρηται, ὥσπερ εἰκὸς τοὺς [c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ ὅτι ἂν τις βούληται, καὶ οὐδενὶ ὄτῳ οὐκ ἀποκρινόμενος. ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμὸς τις τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ [71a] κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι ἢ σοφία. εἰ γοῦν τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις οὐ γελάσεται καὶ ἐρεῖ· »Ὡ ξένε, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός τις εἶναι – ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἶθ' ὅτῳ τρόπῳ παραγίγνεται εἰδέναί –, ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν εἰδέναί, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετῆ τυγχάνω εἰδώς.«

[70a] *Menon*. Sokrates, kannst du mir sagen, ob die Tugend¹ lehrbar ist? Oder ist sie nicht lehrbar, aber durch Übung zu erlangen²? Oder ist sie weder eine Sache der Übung noch des Lernens, sondern kommt dem Menschen von Natur aus zu oder sonst irgendwie?

Sokrates. Menon, früher waren die Thessalier unter den Griechen berühmt und bewundert wegen ihrer Reitkunst und wegen ihres Reichtums, [b] heute aber, so glaube ich, auch wegen ihres Wissens, ganz besonders die Mitbürger deines Freundes Aristippos aus Larisa³. Das aber verdankt ihr dem Gorgias⁴; denn als dieser nach Larisa kam, erwarb er sich durch sein Wissen die Liebe der führenden Köpfe der Aleuaden⁵ – zu ihnen gehört ja auch dein Liebhaber Aristippos – und ganz allgemein die der Thessalier. Und schließlich hat er euch auch daran gewöhnt, auf Fragen ohne Scheu und freimütig zu antworten, wie man es von Leuten erwarten kann, die [c] etwas wissen, denn auch er war ja bereit, jedem Griechen, der ihn etwas fragen wollte, ohne jede Ausnahme Rede und Antwort zu stehen.⁶ Hier aber, mein lieber Menon, hat es sich ins Gegenteil verkehrt; das Wissen ist gleichsam vertrocknet und [71a] scheint aus unserer Gegend zu euch fortgezogen zu sein⁷. Wenn du einen hier so fragen willst, wird dich jeder auslachen und sagen: »Fremdling, du meinst wohl, ich sei in der glücklichen Lage, dass ich wüsste, ob die Tugend lehrbar ist oder auf welche Weise sie einem sonst zukommt. Ich aber bin so weit davon entfernt zu wissen, ob sie lehrbar ist oder nicht, dass ich nicht einmal weiß, was Tugend überhaupt ist.«⁸

[b] Ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὦ Μένων, οὕτως ἔχω συμπένομαι τοῖς πολίταις τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἑμαυτὸν καταμέμφομαι ὡς οὐκ εἰδὼς περὶ ἀρετῆς τὸ παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν, τοῦτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι;

MEN. Οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὦ Σώκρατες, ἀληθῶς [c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστίν οἴσθα, ἀλλὰ ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;

ΣΩ. Μὴ μόνον γε, ὦ ἑταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλω πω ἐνέτυχον εἰδοῖ, ὡς ἔμοι δοκῶ.

MEN. Τί δέ; Γοργία οὐκ ἐνέτυχες ὅτε ἐνθάδε ἦν;

ΣΩ. Ἐγωγε.

MEN. Εἶτα οὐκ ἐδόκει σοι εἰδέναι;

ΣΩ. Οὐ πάνυ εἰμὶ μνήμων, ὦ Μένων, ὥστε οὐκ ἔχω εἰπεῖν ἐν τῷ παρόντι πῶς μοι τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σὺ ἂ ἐκεῖνος ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν [d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ δήπου σοὶ ἅπερ ἐκείνω.

MEN. Ἐμοιγε.

ΣΩ. Ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἐῷμεν, ἐπειδὴ καὶ ἅπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὦ πρὸς θεῶν, Μένων, τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ

[b] Auch mir selbst geht es da nicht anders. In diesem Punkt bin ich genauso unbedarft wie meine Mitbürger und mache mir selbst Vorwürfe, dass ich von der Tugend gar nichts weiß. Weiß ich aber von etwas nicht, was es ist, wie könnte ich dann wissen, wie beschaffen es ist?⁹ Oder hältst du es für möglich, dass jemand, der den Menon gar nicht kennt, weiß, ob er schön, reich und vornehm ist oder ganz das Gegenteil davon? Hältst du das für möglich?¹⁰

Menon. Gewiss nicht. Aber du, Sokrates, [c] weißt du wirklich nicht, was die Tugend ist? Und sollen wir das von dir auch bei uns zu Hause berichten?

Sokrates. Nicht nur das, mein Freund, sondern auch, dass ich, wie mir scheint, noch keinen anderen getroffen habe, der das wüsste.

Menon. Wie nun? Hast du denn nicht Gorgias getroffen, als er hier war?

Sokrates. Doch.

Menon. Und du hattest nicht den Eindruck, dass er es wusste?

Sokrates. Mein Gedächtnis ist nicht eben das beste,¹¹ Menon, so dass ich im Augenblick nicht sagen könnte, welchen Eindruck ich damals hatte. Aber vielleicht weiß er es ja, und du weißt noch, was er gesagt hat. Erwinnere also [d] du mich daran, was er gesagt hat. Wenn es dir aber lieber ist, so sage es mit eigenen Worten, denn du bist ja schließlich derselben Meinung wie er.

Menon. Gewiss.

Sokrates. Lassen wir ihn also beiseite, zumal er ja nicht anwesend ist. Doch, bei den Göttern, was sagst du selber, Menon, dass die Tugend ist? Sprich und behalte es nicht für

φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα ἐψευσμένος ὦ, ἂν φανῆς
σὺ μὲν εἰδὼς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκῶς μηδενὶ πώποτε εἰδῶτι
ἐντετυχηκέναι.

ΜΕΝ. [ε] Ἄλλ' οὐ χαλεπὸν, ὦ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν,
εἰ βούλει ἀνδρὸς ἀρετὴν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ,
ἰκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν
φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι
μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει γυναικὸς ἀρετὴν, οὐ χα-
λεπὸν διελθεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σφύζουσάν τε
τὰ ἔνδον καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν
παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου
ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει, [72a] δούλου.
καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταὶ εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν
ἀρετῆς περὶ ὅτι ἐστίν· καθ' ἑκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν
ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον ἑκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετὴ ἐστίν,
ὡσαύτως δὲ οἶμαι, ὦ Σώκρατες, καὶ ἡ κακία.

ΣΩ. Πολλῇ γέ τι εὐτυχία ἔοικα κεχρηῆσθαι, ὦ Μένων, εἰ
μίαν ζητῶν ἀρετὴν σμῆνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοὶ
κείμενον. ἀτάρ, ὦ Μένων, κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [b] περὶ
τὰ σμῆνη, εἴ μου ἐρομένου μελίττης περὶ οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστίν,
πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν ἀπεκρίνω
μοι, εἴ σε ἠρόμην· »Ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς

dich, damit ich der glücklichsten Lüge überführt bin, wenn sich erweist, dass ihr, du und Gorgias, es wisst, während ich doch behauptet habe, ich sei noch nie jemandem begegnet, der es wüsste.

Menon. [e] Das ist ja nicht schwer zu sagen, Sokrates. Wenn du zuerst die Tugend des Mannes meinst, so lässt sich leicht sagen, dass sie darin besteht, dass der Mann fähig ist, die Angelegenheiten des Staates wahrzunehmen und dabei seinen Freunden Gutes zu tun, seinen Feinden aber zu schaden,¹² wobei er sich hüten muss, selbst keinen Schaden zu erleiden. Meinst du die Tugend der Frau, so ist es nicht schwer, sie zu beschreiben: Sie muss das Haus gut¹³ verwalten, alles im Haus instand halten und dem Mann gehorchen.¹⁴ Anders wieder ist die Tugend des Kindes, sowohl des Mädchens als auch des Knaben, oder die Tugend eines alten Mannes, und wenn du willst, die eines Freien und die [72a] eines Sklaven. Dann gibt es noch eine Vielzahl weiterer Tugenden, so dass man nicht in Verlegenheit¹⁵ geraten kann zu sagen, was die Tugend ist. Denn für jede Tätigkeit und für jedes Alter gibt es bei jeder Aufgabe für jeden von uns eine Tugend und, wie ich glaube, Sokrates, auch eine Untugend.

Sokrates. Ich scheine ja vom Glück besonders gesegnet, Menon, da ich auf der Suche nach der einen Tugend gleich auf einen ganzen Schwarm von Tugenden gestoßen bin, der sich bei dir niedergelassen hat. Aber, Menon, wenn du, um bei dem Bild [b] von den Schwärmen zu bleiben, auf meine Frage nach dem Wesen¹⁶ der Biene gesagt hättest, es gebe zahlreiche, ganz verschiedene Bienen, was würdest du mir antworten, wenn ich dich weiter fragte: »Meinst du, dass sie sich aufgrund dieser Vielzahl und Verschiedenar-

εἶναι καὶ διαφορούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν διαφέρουσιν, ἄλλω δέ τῳ, οἷον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει ἢ ἄλλω τῳ τῶν τοιούτων;» εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω οὕτως ἐρωτηθεῖς;

MEN. Τοῦτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἢ μελίτται εἰσίν, ἢ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.

ΣΩ. [c] Εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· »Τοῦτο τοίνυν μοι αὐτὸ εἰπέ, ὦ Μένων· ὧ οὐδὲν διαφέρουσιν ἀλλὰ ταῦτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοῦτο φῆς εἶναι;» εἶχες δήπου ἂν τί μοι εἰπεῖν;

MEN. Ἔγωγε.

ΣΩ. Οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· κἂν εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἔν γέ τι εἶδος ταῦτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσὶν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [d] οὔσα ἀρετὴ ἢ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;

MEN. Δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαι γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον.

ΣΩ. Πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι, ἄλλη δὲ γυναικὸς καὶ τῶν ἄλλων, ἢ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ ἰσχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγία, ἄλλη δὲ γυναικός; ἢ ταῦτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστίν, ἕάνπερ ὑγία [e] ἦ, ἕαντε ἐν ἀνδρὶ ἕαντε ἐν ἄλλω ὄτφοῦν ἦ;

MEN. Ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγία γὰρ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός.

tigkeit auch in ihrem Bienen-Sein voneinander unterscheiden, oder unterscheiden sie sich darin¹⁷ gar nicht, sondern in etwas anderem, etwa in ihrer Schönheit, Größe oder in sonst etwas Derartigem?¹⁸ Sag, was würdest du auf diese Frage antworten?

Menon. Ich würde sagen, dass sich eine von der anderen gar nicht unterscheidet, insofern sie Bienen sind.

Sokrates. [c] Wenn ich dann sagte: »Sage mir noch Folgendes, Menon: Das, worin sie sich nicht unterscheiden, sondern alle gleich¹⁹ sind, was ist das deiner Meinung nach? Du könntest es mir doch sicher sagen?«

Menon. Gewiss.

Sokrates. Genauso ist's auch mit den Tugenden. Auch wenn es viele ganz verschiedene gibt, so gehören sie doch alle zu ein und derselben Gestalt²⁰, aufgrund derer sie ja Tugenden sind. Auf diese sollte derjenige sein Augenmerk richten, der auf diese Frage antworten will, um klarzumachen, [d] was die Tugend eigentlich ist. Oder verstehst du nicht, was ich meine?

Menon. Ich denke schon; allerdings begreife ich deine Frage nicht so, wie ich es gerne möchte.

Sokrates. Glaubst du, Menon, dass es nur bei der Tugend so ist, dass sie beim Mann eine andere ist als bei der Frau und bei allen anderen, oder dass es ebenso auch bei der Gesundheit, bei der Größe und bei der Stärke ist? Scheint dir die Gesundheit des Mannes eine andere zu sein als die der Frau? Oder ist nicht überall die Gestalt dieselbe, wenn es um die Gesundheit [e] geht, egal ob bei einem Mann oder bei sonst jemandem?

Menon. Die Gesundheit von Mann und Frau scheint mir allerdings dieselbe zu sein.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς; ἔάνπερ ἰσχυρὰ γυνὴ ἦ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοῦτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι ἢ ἰσχύς, ἔαντε ἐν ἀνδρὶ ἢ ἔαντε ἐν γυναικί. ἢ δοκεῖ τί σοι διαφέρειν;

MEN. Οὐκ ἔμοιγε.

ΣΩ. [73a] Ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἔαντε ἐν παιδί ἢ ἔαντε ἐν πρεσβύτῃ, ἔαντε ἐν γυναικί ἔαντε ἐν ἀνδρὶ;

MEN. Ἐμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ Σώκратες, τοῦτο οὐκέτι ὁμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις.

ΣΩ. Τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;

MEN. Ἐγωγε.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν οἷόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὁτιοῦν, μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;

MEN. Οὐ δῆτα.

ΣΩ. [b] Οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη διοικήσουσιν;

MEN. Ἀνάγκη.

ΣΩ. Τῶν αὐτῶν ἄρα ἀμφοτέροι δέονται, εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι, καὶ ἡ γυνὴ καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης;

MEN. Φαίνονται.

Sokrates. Also wohl auch Größe und Stärke? Wenn eine Frau stark ist, dann wird sie doch aufgrund derselben Gestalt und aufgrund derselben Stärke stark sein? Mit »aufgrund derselben« meine ich: Es macht für die Stärke hinsichtlich des Starkseins keinen Unterschied, ob sie bei einem Mann oder bei einer Frau vorliegt. Oder meinst du, es gibt da einen Unterschied?

Menon. Gewiss nicht.

Sokrates. [73a] Bei der Tugend aber soll es hinsichtlich des Tugend-Seins einen Unterschied machen, ob sie bei einem Kind oder bei einem Alten, bei einer Frau oder bei einem Mann vorliegt?

Menon. Allerdings, Sokrates, scheint mir das nicht mehr mit den anderen Fällen vergleichbar zu sein.

Sokrates. Wie das? Hast du nicht gesagt, die Tugend eines Mannes bestünde darin, den Staat, die der Frau, das Haus gut zu verwalten?

Menon. Ja, das habe ich.

Sokrates. Ist es nun wohl möglich, den Staat, ein Haus oder sonst etwas gut zu verwalten, wenn man das nicht besonnen und gerecht tut?

Menon. Gewiss nicht.

Sokrates. [b] Wenn sie nun besonnen und gerecht verwalten, dann werden sie es doch mit Besonnenheit und Gerechtigkeit²¹ tun?

Menon. Notwendigerweise.

Sokrates. Beide, sowohl die Frau als auch der Mann, brauchen daher, wenn sie gut sein wollen, dasselbe, nämlich Gerechtigkeit und Besonnenheit?²²

Menon. Offenbar.

ΣΩ. Τί δὲ παῖς καὶ πρεσβύτης; μῶν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε γένοιντο;

MEN. Οὐ δῆτα.

ΣΩ. Ἀλλὰ σώφρονες καὶ [c] δίκαιοι;

MEN. Ναί.

ΣΩ. Πάντες ἄρ' ἀνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοὶ εἰσιν; τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες ἀγαθοὶ γίνονται.

MEN. Ἔοικε.

ΣΩ. Οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ ἀγαθοὶ ἦσαν.

MEN. Οὐ δῆτα.

ΣΩ. Ἐπειδὴ τοίνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι τί αὐτὸ φησι Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.

MEN. Τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἷόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [d] εἴπερ ἓν γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.

ΣΩ. Ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὧ Μένων, καὶ δούλου, ἄρχειν οἷω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι ὁ ἄρχων;

MEN. Οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὧ Σώκρατες.

ΣΩ. Οὐ γὰρ εἰκός, ὧ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἷόν τ' εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικαίως, ἀδίκως δὲ μή;

MEN. Οἶμαι ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὧ Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.

Sokrates. Und wie ist es beim Kind und beim Alten? Könnten diese wohl, wenn sie unbeherrscht und ungerecht sind, gut sein?

Menon. Keineswegs.

Sokrates. Wohl aber, wenn sie besonnen und [c] gerecht sind?

Menon. Ja.

Sokrates. Alle Menschen sind also auf dieselbe Art und Weise gut?²³ Denn indem sie dieselben Eigenschaften erlangen, werden sie gut.

Menon. Es scheint so.

Sokrates. Gewiss aber wären sie, wenn sie nicht dieselbe Tugend besäßen, nicht auf dieselbe Art und Weise gut.

Menon. Sicher nicht.

Sokrates. Da nun die Tugend bei allen Menschen dieselbe ist, versuche dich zu erinnern²⁴ und in Worte zu fassen, was Gorgias – und du mit ihm – sagt, was sie sei.

Menon. Was denn sonst, als dass man imstande sei, über die Menschen zu herrschen, [d] wenn du schon etwas suchst, das für alle Fälle gilt.

Sokrates. Das suche ich allerdings. Aber, Menon, ist dies auch die Tugend eines Kindes und die eines Sklaven, imstande zu sein, über den Herrn zu herrschen? Und scheint dir, wer so herrscht, noch ein Sklave zu sein?

Menon. Gewiss nicht, Sokrates.

Sokrates. Das wäre auch ganz unwahrscheinlich, mein Bester. Überlege auch noch Folgendes: Du sagst, man müsste imstande sein zu herrschen. Müssen wir da nicht hinzufügen: »gerecht, aber nicht ungerecht«?

Menon. Ich glaube, schon. Denn die Gerechtigkeit, Sokrates, ist Tugend.

ΣΩ. [e] Πότερον ἀρετή, ὧ Μένων, ἢ ἀρετή τις;

MEN. Πῶς τοῦτο λέγεις;

ΣΩ. Ὡς περὶ ἄλλου ὄτουοῦν. οἶον, εἰ βούλει, στρογγυλό-
τητος πέρι εἶπομι' ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως
ἀπλῶς ὅτι σχῆμα. διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἶπομι, ὅτι καὶ ἄλλα
ἔστι σχήματα.

MEN. Ὅρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον
δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας εἶναι ἀρετάς.

ΣΩ. [74a] Τίνας ταύτας; εἰπέ. οἶον καὶ ἐγὼ σοι εἶπομι ἂν καὶ
ἄλλα σχήματα, εἴ με κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπέ ἄλλας
ἀρετάς.

MEN. Ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σω-
φροσύνη καὶ σοφία καὶ μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.

ΣΩ. Πάλιν, ὧ Μένων, ταῦτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ
ἠύρηκαμεν ἀρετάς μίαν ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν
δὲ μίαν, ἣ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.

MEN. Οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὧ Σώκρατες, ὡς σὺ ζητεῖς,
[b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.

ΣΩ. Εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ὧ,
ἡμᾶς προβιβάσαι. μανθάνεις γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει περὶ
παντός· εἴ τις σε ἀνέροιτο τοῦτο ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, »Τί ἐστίν
σχῆμα, ὧ Μένων;« εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν
ἄπερ ἐγὼ, »Πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστίν ἢ σχῆμά τι;«
εἶπες δήπου ἂν ὅτι σχῆμά τι.

MEN. Πάνυ γε.

ΣΩ. [c] Οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;

Sokrates. [e] Tugend, Menon, oder *eine* Tugend?

Menon. Wie meinst du das?

Sokrates. Wie bei allen anderen Dingen. So würde ich zum Beispiel, wenn du willst, von einer Rundung sagen, dass sie eine Figur, aber nicht schlechthin die Figur ist. Das würde ich deshalb so sagen, weil es auch noch andere Figuren gibt.²⁵

Menon. Ganz richtig, denn auch ich behaupte, dass es neben der Gerechtigkeit auch noch andere Tugenden gibt.

Sokrates. [74a] Welche denn? Sprich, wie auch ich dir andere Figuren nennen könnte, wenn du mich dazu aufforderst. Nenne also auch du mir andere Tugenden.

Menon. Die Tapferkeit scheint mir jedenfalls eine Tugend zu sein und die Besonnenheit, das Wissen, die Großzügigkeit und vieles andere.

Sokrates. Da geht es uns jetzt wieder ganz genauso, Menon. Auf der Suche nach der einen Tugend haben wir viele Tugenden gefunden, nur auf eine andere Weise als vorhin. Die eine aber, die in all diesen ist, konnten wir nicht finden.

Menon. Diese eine Tugend, so wie du, Sokrates, sie suchst, [b] die in all diesen steckt, kann ich nicht in den Griff bekommen, so wie ich es bei den anderen Dingen konnte.

Sokrates. Natürlich. Ich werde mich aber bemühen, uns, soweit ich kann, dabei weiterzubringen. Denn du verstehst doch, dass es sich bei allem so verhält. Wenn dich jemand, so wie ich es eben tat, fragte: »Menon, was ist Figur?«, und du ihm dann sagtest »Rundung«, und er dir, wie ich soeben, entgegnete: »Ist die Rundung Figur oder *eine* Figur?«, so würdest du doch erwidern, dass sie *eine* Figur ist.

Menon. Allerdings.

Sokrates. [c] Doch wohl deswegen, weil es auch andere Figuren gibt?

MEN. Ναί.

ΣΩ. Καί εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποια, ἔλεγες ἄν;

MEN. Ἐγωγε.

ΣΩ. Καί αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· »Πότερον τὸ λευκὸν χρώμά ἐστιν ἢ χρώμά τι;« εἶπες ἄν ὅτι χρώμά τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;

MEN. Ἐγωγε.

ΣΩ. [d] Καί εἴ γέ σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες ἄν ἄλλα, ἃ οὐδὲν ἦττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;

MEN. Ναί.

ΣΩ. Εἰ οὖν ὡσπερ ἐγὼ μετῆι τὸν λόγον, καὶ ἔλεγεν ὅτι »Αἰεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνὶ τινὶ προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα ἀλλήλοισι, ὅτι ἐστὶν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἦττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ εὐθύ;« ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;

MEN. Ἐγωγε.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;

MEN. Οὐ δῆπου, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ ἕτερον τοῦ ἑτέρου.

Menon. Ja.

Sokrates. Und wenn er weiter fragte, welche denn, dann würdest du sie ihm nennen?

Menon. Das würde ich.

Sokrates. Und wenn er dich ebenso fragte, was Farbe ist, und du ihm antworten würdest »das Weiße«, und er dann fortfahren würde zu fragen: »Ist das Weiße Farbe oder *eine* Farbe, so würdest du doch sagen, dass es *eine* Farbe ist, weil es ja auch noch andere Farben gibt?

Menon. Natürlich.

Sokrates. [d] Und wenn er dich dann aufforderte, andere Farben zu nennen, dann würdest du weitere nennen, die ebenso gut Farben sind wie das Weiße?

Menon. Ja.

Sokrates. Wenn er nun wie ich weiter argumentierte und sagte: »Immer wieder kommen wir auf vieles, aber das ist nicht meine Intention, sondern da du diese vielen Dinge mit einem einzigen Ausdruck bezeichnest und behauptest, es sei keines darunter, das nicht Figur ist und das, obwohl sie einander entgegengesetzt sind, was ist dann das, was das Runde genauso einschließt wie das Gerade, was du ja Figur nennst, [e] wenn du behauptest, dass das Runde ebenso eine Figur ist wie das Gerade? Das behauptest du doch?

Menon. Das tue ich.

Sokrates. Wenn du das behauptest, meinst du dann etwa, das Runde sei ebenso rund wie gerade und das Gerade ebenso gerade wie rund?

Menon. Keineswegs, Sokrates.

Sokrates. Aber du behauptest doch, dass das Runde ebenso Figur ist wie das Gerade und ebenso umgekehrt.

MEN. Ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. Τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; [75a] πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι »Ἄλλ' οὐδὲ μανθάνω ἔγωγε ὅτι βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις«, ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ εἶπεν »Οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν;« ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις, ὦ Μένων, ἔχοις ἂν εἰπεῖν, εἴ τίς σε ἐρωτῶη· »Τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταυτόν ἐπὶ πᾶσιν;« πειρῶ εἰπεῖν, ἵνα καὶ γένηται σοι μελέτη πρὸς τὴν περὶ τῆς ἀρετῆς ἀπόκρισιν.

MEN. [b] Μή, ἀλλὰ σύ, ὦ Σώκρατες, εἰπέ.

ΣΩ. Βούλει σοι χαρίσωμαι;

MEN. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἐθελήσεις οὖν καὶ σὺ ἐμοὶ εἰπεῖν περὶ τῆς ἀρετῆς;

MEN. Ἐγωγε.

ΣΩ. Προθυμητέον τοίνυν ἄξιον γάρ.

MEN. Πάνυ μὲν οὖν.

ΣΩ. Φέρε δὴ, πειρώμεθά σοι εἰπεῖν τί ἐστιν σχῆμα. σκόπει οὖν εἰ τόδε ἀποδέχη αὐτὸ εἶναι· ἔστω γὰρ δὴ ἡμῖν τοῦτο σχῆμα, ὃ μόνον τῶν ὄντων τυγχάνει χρώματι ἀεὶ ἐπόμενον. ἰκανῶς σοι, ἢ ἄλλως πως ζητεῖς; ἐγὼ γὰρ κἂν [c] οὕτως ἀγαπῶην εἴ μοι ἀρετὴν εἴποις.

MEN. Ἀλλὰ τοῦτό γε εὐηθες, ὦ Σώκρατες.

ΣΩ. Πῶς λέγεις;

Menon. Richtig.

Sokrates. Was ist dann das, dem diese Bezeichnung »Figur« zukommt? [75a] Versuche es mir zu erklären. Wenn du nun jemandem, der dir diese Frage über die Figur oder über die Farbe stellt, sagtest: »Mensch, ich verstehe nicht, was du willst, und weiß nicht, was du meinst«, dann würde der sich vielleicht wundern und sagen: »Verstehst du nicht, dass ich das suche, was bei allen diesen Dingen dasselbe ist?« Oder wüsstest du, Menon, auch darauf nichts zu antworten, wenn dich jemand fragte: »Was ist beim Runden und beim Geraden und bei allem anderen, was du Figuren nennst, immer dasselbe?« Versuche es zu benennen, damit du für die Antwort hinsichtlich der Tugend in Übung kommst.

Menon. [b] Nicht doch, Sokrates, sag du es.

Sokrates. Soll ich dir den Gefallen tun?

Menon. O ja.

Sokrates. Wirst du dann auch bereit sein, mir das von der Tugend zu sagen?

Menon. Das werde ich.

Sokrates. So will ich mir die Mühe geben, denn es lohnt sich.

Menon. Allerdings.

Sokrates. Wohlan denn, ich will versuchen, dir zu sagen, was Figur ist. Überlege, ob du Folgendem zustimmen kannst: Figur sei, was als Einziges von allen Dingen immer mit Farbe einhergeht.²⁶ Genügt dir das oder verlangst du noch etwas anderes? Ich wäre [c] schon damit zufrieden, wenn du mir die Tugend so erklären könntest.

Menon. Aber das ist doch recht einfältig, Sokrates.

Sokrates. Wie meinst du das?

MEN. Ὅτι σχῆμά πού ἐστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον ὃ ἀεὶ χροῶ
ἔπεται. εἶεν· εἰ δὲ δὴ τὴν χροῶν τις μὴ φαίη εἰδέναί, ἀλλὰ
ὡσαύτως ἀποροῖ ὡσπερ περὶ τοῦ σχήματος, τί ἂν οἶε σοὶ
ἀποκεκρίσθαι;

ΣΩ. Τάληθῆ ἔγωγε· καὶ εἰ μὲν γε τῶν σοφῶν τις εἶη καὶ
ἐριστικῶν τε καὶ ἀγωνιστικῶν ὁ ἐρόμενος, εἴποιμ' ἂν [d] αὐτῷ
ὅτι »Ἐμοὶ μὲν εἴρηται· εἰ δὲ μὴ ὀρθῶς λέγω, σὸν ἔργον
λαμβάνειν λόγον καὶ ἐλέγχειν.« εἰ δὲ ὡσπερ ἐγὼ τε καὶ σὺ νυνὶ
φίλοι ὄντες βούλοιντο ἀλλήλοις διαλέγεσθαι, δεῖ δὴ πραότε-
ρόν πως καὶ διαλεκτικώτερον ἀποκρίνεσθαι. ἔστι δὲ ἴσως
τὸ διαλεκτικώτερον μὴ μόνον τάληθῆ ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ
καὶ δι' ἐκείνων ὧν ἂν προτόομολογῆ εἰδέναί ὁ ἐρωτώμενος.
πειράσομαι δὴ καὶ ἐγὼ σοὶ οὕτως εἰπεῖν. λέγε γάρ μοι
[e] τελευτήν καλεῖς τι; τοιόνδε λέγω οἶον πέρας καὶ ἔσχατον –
πάντα ταῦτα ταῦτόν τι λέγω· ἴσως δ' ἂν ἡμῖν Πρόδικος δια-
φέροιτο, ἀλλὰ σὺ γέ που καλεῖς πεπεράνθαι τι καὶ τετελευ-
τηκέναι – τὸ τοιοῦτον βούλομαι λέγειν, οὐδὲν ποικίλον.

MEN. Ἀλλὰ καλῶ, καὶ οἶμαι μανθάνειν ὃ λέγεις.

ΣΩ. [76a] Τί δ'; ἐπίπεδον καλεῖς τι, καὶ ἔτερον αὖ στερεόν,
οἶον ταῦτα τὰ ἐν ταῖς γεωμετρίας;

MEN. Ἐγωγε καλῶ.

ΣΩ. Ἦδη τοίνυν ἂν μάθοις μου ἐκ τούτων σχῆμα ὃ λέγω.

Menon. Dass nach deinen Worten Figur das sein soll, was mit Farbe einhergeht.²⁷ Schön und gut. Aber wenn nun einer sagt, er wisse nicht, was Farbe ist, vielmehr sei er darüber genauso im Ungewissen wie bei der Figur, was denkst du, wäre dann deine Antwort gewesen?²⁸

Sokrates. Die richtige, glaube ich. Wenn der Frager einer von den Sophisten²⁹, die nur auf Wortstreit und Redegefechte aus sind, wäre, dann würde ich [d] ihm sagen: »Meine Antwort hast du. Wenn sie nicht richtig ist, dann liegt es an dir, meine Argumente aufzunehmen und mich zu widerlegen.« Wenn aber Freunde so wie ich und du jetzt miteinander das Gespräch führen wollten, dann müsste die Antwort freundlicher und dialektischer ausfallen. Dialektischer ist vermutlich, nicht nur die richtige Antwort zu geben, sondern überdies aufgrund von dem, was der Befragte³⁰ vorher als verstanden zugegeben³¹ hat. Deshalb will auch ich nun versuchen, mit dir so zu reden. Sage mir also: [e] Du nennst doch etwas »Ende«? Ich meine damit etwas wie Grenze oder Äußerstes – alle diese Ausdrücke bezeichnen ja, meine ich, dasselbe. Vielleicht würde Prodikos³² da mit uns nicht übereinstimmen, aber du nennst doch etwas »begrenzt« und »zu Ende gekommen« – so etwas will ich damit bezeichnen, und nichts Mehrdeutiges.

Menon. Allerdings nenne ich etwas so, und ich glaube zu verstehen, was du meinst.

Sokrates. [76a] Wie nun? Nennst du etwas eine Fläche³³ und etwas anderes wieder einen Körper, wie es in der Geometrie³⁴ heißt?

Menon. Das tue ich.

Sokrates. Schon daraus dürftest du verstehen, was ich